



HANDELS-, INDUSTRIE-,
HANDWERKS- UND LAND-
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

SEKRETARIAT DER KAMMER
UND AMT FÜR DIE BEZIEH-
UNGEN ZUR ÖFFENTLICHKEIT

CAMERA DI COMMERCIO,
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

SEGRETERIA CAMERALE E
UFFICIO PER LE RELAZIONI
CON IL PUBBLICO

Aufklärungsschreiben im Sinne des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196, vom 30. Juni 2003, *Einheitstext über den Schutz von personenbezogenen Daten.*

PRÄMISSE

Dieses Aufklärungsschreiben betrifft die von der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen, dem Institut für Wirtschaftsförderung und der Export Organisation Südtirol – EOS, Sonderbetriebe der Kammer, erhobenen und verarbeiteten Daten.

INHABER UND VERANTWORTLICHER

Inhaberin aller erhobenen und verarbeiteten Daten ist immer die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen – nachstehend kurz „Kammer“ genannt.

Die Verantwortlichen für die Datenverarbeitung sind der Generalsekretär, das Institut für Wirtschaftsförderung – nachstehend kurz „Institut“ genannt und die Export Organisation Südtirol – EOS nachstehend kurz EOS genannt.

AUFKLÄRUNGSSCHREIBEN

Gemäß Art. 13 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196, vom 30. Juni 2003, *Einheitstext über den Schutz von personenbezogenen Daten* wird mitgeteilt, dass die der Handelskammer, dem Institut für Wirtschaftsförderung und der Export Organisation Südtirol – EOS zur Verfügung gestellten personenbezogenen Daten, unter Berücksichtigung der geltenden Bestimmungen, sowohl mit IT-Systemen als auch mit händischen Verfahren verarbeitet werden.

I-39100 Bozen
Südtiroler Straße 60
Tel. 0471 945 611
Fax 0471 945 623
info@handelskammer.bz.it
www.handelskammer.bz.it
Steuernummer: 80000670218

Informativa predisposta ai sensi dell'articolo 13 del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, *Codice in materia di protezione dei dati personali.*

PREMESSA

La presente informativa riguarda i dati raccolti e trattati dalla Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, dall'Istituto per la promozione dello sviluppo economico e dall'Organizzazione export Alto Adige – EOS, aziende speciali camerale.

TITOLARE E RESPONSABILE

Il titolare dei dati raccolti e trattati è sempre la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano – successivamente indicata come "Camera".

I responsabili del trattamento sono il Segretario generale e l'Istituto per la promozione dello sviluppo economico, successivamente indicato come "Istituto" e l'Organizzazione export Alto Adige – EOS, successivamente indicato come EOS.

INFORMATIVA

Ai sensi dell'articolo 13 del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, *Codice in materia di protezione dei dati personali*, s'informa che i dati personali posti a disposizione della Camera di commercio, dell'Istituto per la promozione dello sviluppo economico e dell' Organizzazione export Alto Adige – EOS verranno trattati utilizzando, sia sistemi informatici che manuali, nel pieno rispetto della vigente normativa.

I-39100 Bolzano
via Alto Adige 60
tel. 0471 945 611
fax 0471 945 623
info@camcom.bz.it
www.camcom.bz.it
codice fiscale: 80000670218



HANDELS-, INDUSTRIE-,
HANDWERKS- UND LAND-
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

SEKRETARIAT DER KAMMER
UND AMT FÜR DIE BEZIEH-
UNGEN ZUR ÖFFENTLICHKEIT

CAMERA DI COMMERCIO,
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

SEGRETERIA CAMERALE E
UFFICIO PER LE RELAZIONI
CON IL PUBBLICO

Die von der Kammer, dem Institut und der EOS erhobenen und verarbeiteten Daten, betreffen die institutionellen Zielsetzungen der Körperschaften.

Die Kammer, das Institut und die EOS üben die Funktion der Gesamtvertretung der in ihr wirkenden Wirtschaftssektoren aus, sie fördern durch ihre Maßnahmen alle auch genossenschaftlich ausgeübten Tätigkeiten im Bereich der Produktion von Gütern und Dienstleistungen, des Vertriebes und des Konsums und beteiligen sich an der Lösung sowohl spezifischer als auch allgemeiner Probleme der einzelnen Wirtschaftszweige, im Einklang mit den Planvorgaben und den Zuständigkeiten von Staat, Region und Autonomer Provinz Bozen.

Die Kammer, das Institut und die EOS üben die durch Gesetze und Verordnungen geregelten, ihnen vom Staat, von der Region oder von der Autonomeren Provinz Bozen übertragenen sowie die ihnen jedenfalls delegierten Funktionen aus.

Die Kammer, das Institut und die EOS üben im gesetzlich vorgesehenen Rahmen, auch mit Hilfe eigens errichteter Beobachtungsstellen, die Aufgaben der Erhebung, Mitteilung und Verbreitung von Informationen über die lokale Wirtschaft, die Märkte und die Unternehmerschaft im Allgemeinen aus. Zu diesem Zwecke verwenden sie die ihnen von den Unternehmen und von anderen öffentlichen Verwaltungen unter Berücksichtigung ihrer eigenen Verwaltungsaufgaben übermittelten Informationen. Für diese Aufgaben werden die Daten entweder anonym erhoben und verarbeitet, oder der Kammer und/oder dem Institut auf der Grundlage von Gesetzen, Bestimmungen, Verordnungen oder Abmachungen mitgeteilt. Sofern die Verweigerung der Daten Folgen hat, werden die Betroffenen entsprechend darüber informiert.

I dati raccolti e trattati dalla Camera, dall'Istituto e dall'EOS sono inerenti agli scopi istituzionali che questi Enti si prefiggono.

La Camera, l'Istituto e l'EOS svolgono funzioni di rappresentanza unitaria delle categorie economiche locali, assumono iniziative intese a promuovere e stimolare le attività, esercitate anche in forma cooperativa, nel campo della produzione di beni e di servizi, della distribuzione e del consumo e collaborano alla soluzione di problemi particolari o comuni alle varie categorie, in armonia con l'azione programmatica e con le competenze dello Stato, della Regione e della Provincia autonoma di Bolzano.

La Camera, l'Istituto e l'EOS esercitano le attribuzioni disciplinate dalle leggi e dai regolamenti, quelle ad esse delegate dallo Stato, dalla Regione o dalla Provincia autonoma, nonché quelle ad essa comunque demandate.

La Camera, l'Istituto e l'EOS esercitano nei limiti stabiliti dalla legge, anche con l'istituzione di osservatori, le funzioni di raccolta, comunicazione e diffusione delle informazioni sulle economie locali, sui mercati e sul sistema generale delle imprese, utilizzando a tali fini i dati comunicati dalle imprese e da altre pubbliche amministrazioni in relazione allo svolgimento delle proprie funzioni amministrative. Per tali scopi vengono raccolti e trattati dati in forma anonima, oppure comunicati alla Camera e/o all'Istituto sulla base di leggi, norme, regolamenti o accordi. Qualora la mancata comunicazione dei dati comporti delle conseguenze, gli interessati ne saranno opportunamente informati.

I-39100 Bozen
Südtiroler Straße 60
Tel. 0471 945 611
Fax 0471 945 623
info@handelskammer.bz.it
www.handelskammer.bz.it
Steuernummer: 80000670218

I-39100 Bolzano
via Alto Adige 60
tel. 0471 945 611
fax 0471 945 623
info@camcom.bz.it
www.camcom.bz.it
codice fiscale: 80000670218



HANDELS-, INDUSTRIE-,
HANDWERKS- UND LAND-
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

SEKRETARIAT DER KAMMER
UND AMT FÜR DIE BEZIEH-
UNGEN ZUR ÖFFENTLICHKEIT

CAMERA DI COMMERCIO,
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

SEGRETERIA CAMERALE E
UFFICIO PER LE RELAZIONI
CON IL PUBBLICO

Sofern die Betroffenen in keiner Weise verpflichtet sind, Daten mitzuteilen, werden sie entsprechend unterrichtet, dass die Preisgabe der Daten vollkommen freiwillig ist und dass keinerlei Folgen entstehen, wenn die Daten nicht mitgeteilt werden.

Die Kammer, das Institut und die EOS fördern die lokale Wirtschaft, indem sie Absatzförderungs- und Werbeinitiativen ergreifen und Funktionen ausüben, die ihnen vom Staat, von der Region, von der Autonomen Provinz Bozen oder von Wirtschaftstreibenden delegiert oder übertragen werden.

Über das Institut und die EOS führt die Kammer folgende Maßnahmen durch:

1. Aktivitäten zur Exportförderung und Internationalisierung zugunsten der kleinen und mittleren Unternehmen der autonomen Provinz Bozen;
2. Beratung in den Bereichen der Technik und der Organisation der Betriebe, sowie der Managemententwicklung und der Betriebsführung;
3. Lehrgänge, Kurse, Seminare und Vorträge zum Zwecke der Aus- und Weiterbildung der Unternehmer sowie der Führungskräfte und Angestellten der Südtiroler Unternehmen;
4. Wirtschaftsforschung;
5. Verwaltung des Schiedsgerichtes Bozen.

Se non sussiste alcun obbligo alla comunicazione dei dati da parte degli interessati, gli stessi saranno opportunamente informati che la fornitura dei dati è del tutto facoltativa e che la mancata comunicazione non comporta alcuna conseguenza.

La Camera, l'Istituto e l'EOS incentivano l'economia provinciale mediante lo svolgimento di azioni promozionali e pubblicitarie, l'esercizio di attribuzioni delegate o affidate dallo Stato, dalla Regione, dalla Provincia autonoma o da operatori economici.

La Camera, tramite l'Istituto e l'EOS:

1. svolge attività promozionali a favore dell'export e dell'internazionalizzazione delle piccole e medie imprese della Provincia autonoma di Bolzano;
2. offre la prestazione di consulenze nel settore sia organizzativo che tecnico delle aziende, nell'ambito dello sviluppo del management e dell'amministrazione aziendale;
3. organizza percorsi formativi, corsi, seminari e conferenze per la formazione e l'aggiornamento degli imprenditori come pure del personale dirigente ed impiegatizio delle imprese altoatesine
4. svolge attività di ricerca economica;
5. gestisce la Camera arbitrale di Bolzano.

I-39100 Bozen
Südtiroler Straße 60
Tel. 0471 945 611
Fax 0471 945 623
info@handelskammer.bz.it
www.handelskammer.bz.it
Steuernummer: 80000670218

I-39100 Bolzano
via Alto Adige 60
tel. 0471 945 611
fax 0471 945 623
info@camcom.bz.it
www.camcom.bz.it
codice fiscale: 80000670218



HANDELS-, INDUSTRIE-,
HANDWERKS- UND LAND-
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

SEKRETARIAT DER KAMMER
UND AMT FÜR DIE BEZIEH-
UNGEN ZUR ÖFFENTLICHKEIT

CAMERA DI COMMERCIO,
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

SEGRETERIA CAMERALE E
UFFICIO PER LE RELAZIONI
CON IL PUBBLICO

Die Kammer, das Institut und die EOS sorgen für die elektronische Protokollierung und Archivierung aller Verwaltungsdokumente und der darin enthaltenen Daten.

Die drei Körperschaften können, unter Berücksichtigung der statutarischen Bestimmungen, Daten mittels telefonischer und persönlicher Befragungen sowie über Fragebögen, die entweder elektronisch oder auf Papierformat sein können, erheben und verarbeiten. Die mit der Erhebung und Verarbeitung der Daten beauftragten Personen müssen die Betroffenen im Vorfeld über folgende Aspekte in Kenntnis setzen: Inhaber und Verantwortlicher sowie Ziele und Modalitäten der Verarbeitung, eventuelle Folgen einer Verweigerung der Datenmitteilung, Drittpersonen an welche die Daten weitergegeben werden und Rechte des Betroffenen.

Die Kammer hat die Eingänge zu den Ämtern und Räumlichkeiten in Bozen (Südtiroler Straße und Silbergasse) mit Videoüberwachungsanlagen ausgestattet.

Die Überwachungskameras sind unbeweglich und die Aufnahmen werden nur vom Personal des Pförtnerdienstes beobachtet; die Aufnahmen werden nur aus Sicherheitsgründen für eine kurze Zeit gespeichert und aufbewahrt. Wenn die Aufzeichnungen von den Sicherheitsbehörden nicht gebraucht werden, werden sie vernichtet. Die Aufzeichnungen werden ausschließlich bei dringendem Handlungsbedarf den Sicherheitsbehörden übergeben; sie werden in keiner Weise anderen Drittpersonen zur Verfügung gestellt. Die überwachten Zonen sind entsprechend ausgeschildert.

La Camera, l'Istituto e l'EOS provvedono alla protocollazione ed archiviazione elettronica di tutti i documenti amministrativi e dei dati contenuti negli stessi.

Nel rispetto degli obblighi statutari i tre Enti possono raccogliere e trattare dati mediante interviste telefoniche e personali nonché mediante questionari su supporto cartaceo o elettronico. Coloro che si occupano della raccolta e del trattamento dei dati devono, preventivamente, informare gli interessati sul titolare e sul responsabile nonché sugli scopi e sulle modalità del trattamento, sulle eventuali conseguenze di una mancata comunicazione dei dati, su terzi ai quali i dati vengono comunicati e sui diritti dell'interessato.

La Camera ha dotato gli accessi agli uffici ed ai locali di Bolzano (via Alto Adige e via Argentieri) di impianti di video-sorveglianza.

Le telecamere sono fisse e le immagini provenienti dalle stesse vengono osservate solo dal personale camerale che svolge il servizio di portineria; le immagini vengono registrate e conservate per un breve periodo di tempo. Qualora le immagini registrate non servissero alle forze dell'ordine, saranno cancellate. Le immagini registrate vengono consegnate alle forze dell'ordine esclusivamente se sussiste un fondato motivo per agire, altrimenti le immagini non vengono poste a disposizione di soggetti terzi. Le aree sorvegliate sono opportunamente identificate con appositi cartelli.

I-39100 Bozen
Südtiroler Straße 60
Tel. 0471 945 611
Fax 0471 945 623
info@handelskammer.bz.it
www.handelskammer.bz.it
Steuernummer: 80000670218

I-39100 Bolzano
via Alto Adige 60
tel. 0471 945 611
fax 0471 945 623
info@camcom.bz.it
www.camcom.bz.it
codice fiscale: 80000670218



HANDELS-, INDUSTRIE-,
HANDWERKS- UND LAND-
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

SEKRETARIAT DER KAMMER
UND AMT FÜR DIE BEZIEH-
UNGEN ZUR ÖFFENTLICHKEIT

CAMERA DI COMMERCIO,
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

SEGRETERIA CAMERALE E
UFFICIO PER LE RELAZIONI
CON IL PUBBLICO

MITTEILUNG DER DATEN

Die Daten werden der Kammer, dem Institut und der EOS gemäß Gesetzen, Bestimmungen und Verordnungen mitgeteilt; in diesen Fällen ist die Mitteilung der Daten Pflicht. Die Verweigerung dieser Mitteilung führt zu Verwaltungsstrafen, welche von den entsprechenden Normen vorgesehen sind. Die Betroffenen werden von Fall zu Fall über die Bestimmungen, welche das Verfahren regeln und über die entsprechenden Verwaltungsstrafen im Falle der Verweigerung der Mitteilung aufgeklärt.

Die Übermittlung der Daten ist dagegen vollkommen freiwillig, wenn die Informationen für Statistiken, Wirtschaftsförderungsmaßnahmen, Wirtschaftsforschung, Teilnahme an Veranstaltungen, Schiedsverfahren usw. verwendet werden. Wenn der Betroffene die Mitteilung der Daten verweigert, führt das einzig und allein dazu, dass die beantragte Dienstleistung eventuell nicht erbracht werden kann. Falls der Betroffene die Daten freiwillig preisgibt, gilt diese Mitteilung als ausdrückliche Einwilligung zur Verarbeitung, jedoch nur für die angegebenen Zwecke.

Die Kammer, das Institut und die EOS können die erhobenen Daten, unter Berücksichtigung der Gesetzgebung über die Öffentlichkeit der Daten und über den Zugang zu den Verwaltungsunterlagen, auch Drittpersonen weitergeben.

Die erhobenen Daten können für die Erfüllung der in den Satzungen der Kammer, des Institutes und der EOS aufgelisteten institutionellen Aufgaben verarbeitet werden.

COMUNICAZIONE DEI DATI

I dati vengono comunicati alla Camera, all'Istituto ed all'EOS ai sensi di leggi, norme e regolamenti; in questo caso la comunicazione dei dati è obbligatoria. La mancata comunicazione dei dati comporta sanzioni amministrative previste dalle rispettive normative. Gli interessati verranno informati, caso per caso, sulla normativa che regola il procedimento e sulle rispettive sanzioni in caso di mancata comunicazione.

La trasmissione dei dati è, invece, facoltativa nel caso dell'impiego delle informazioni per fini statistici, promozionali, di ricerca, per la partecipazione a manifestazioni, per lo svolgimento di procedure arbitrali ecc. Se l'interessato si oppone alla comunicazione di tali dati, l'unica conseguenza sarà l'impossibilità di erogare, eventualmente, il servizio richiesto. Se l'interessato comunica facoltativamente i dati, la trasmissione medesima vale come esplicito consenso al trattamento dei dati, ma solo per gli scopi indicati.

La Camera, l'Istituto e l'EOS possono porre a disposizione di terzi i dati raccolti, nel rispetto della normativa sulla pubblicità dei dati e sull'accesso ai documenti amministrativi.

I dati raccolti possono essere trattati per lo svolgimento di compiti istituzionali dettagliatamente specificati negli statuti della Camera, dell'Istituto e dell'EOS.

I-39100 Bozen
Südtiroler Straße 60
Tel. 0471 945 611
Fax 0471 945 623
info@handelskammer.bz.it
www.handelskammer.bz.it
Steuernummer: 80000670218

I-39100 Bolzano
via Alto Adige 60
tel. 0471 945 611
fax 0471 945 623
info@camcom.bz.it
www.camcom.bz.it
codice fiscale: 80000670218



HANDELS-, INDUSTRIE-,
HANDWERKS- UND LAND-
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

SEKRETARIAT DER KAMMER
UND AMT FÜR DIE BEZIEH-
UNGEN ZUR ÖFFENTLICHKEIT

CAMERA DI COMMERCIO,
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

SEGRETERIA CAMERALE E
UFFICIO PER LE RELAZIONI
CON IL PUBBLICO

RECHTE DES BETROFFENEN

(Art. 7, Einheitstext über den Schutz von personenbezogenen Daten)

Der Betroffene hat das Recht, beim zuständigen Amt der Kammer, des Institutes oder der EOS oder direkt beim Sekretariat der Kammer und Amt für die Beziehungen zur Öffentlichkeit Informationen über die Verarbeitung von Daten, die ihn betreffen, einzuholen.

Außerdem hat der Betroffene das Recht, die Bestätigung über das Vorhandensein von personenbezogenen Daten, die ihn betreffen, zu erhalten und dass diese Daten ihm in verständlicher Weise zur Verfügung gestellt werden.

Der Betroffene kann ferner die Bekanntgabe folgender Angaben verlangen:

- a) die Herkunft der personenbezogenen Daten;
- b) die Zweckbestimmung und Modalität der Verarbeitung;
- c) den logischen Aufbau im Fall von Verarbeitung mit von automatisierten Verfahren;
- d) die Drittpersonen, an welche die Daten weitergegeben werden können.

Der Betroffene hat das Recht auf:

- a) Aktualisierung, Berichtigung oder – wenn er ein schutzwürdiges Interesse hat – Ergänzung der Daten;
- b) Löschung, Umwandlung in anonyme Form oder Sperrung der Daten die nicht rechtmäßig verarbeitet werden;

DIRITTI DELL'INTERESSATO

(Art. 7 Codice in materia di protezione dei dati personali)

L'interessato può chiedere informazioni sul trattamento di dati che lo riguardano all'Ufficio competente della Camera, dell'Istituto o dell'EOS o direttamente all'Ufficio Segreteria camerale e per le relazioni con il pubblico.

Inoltre, l'interessato ha diritto di ottenere la conferma dell'esistenza di dati personali che lo riguardano e la loro comunicazione in forma intelligibile.

L'interessato ha diritto di ottenere l'indicazione:

- a) dell'origine dei dati personali;
- b) delle finalità e modalità del trattamento;
- c) della logica applicata in caso di trattamento effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici;
- d) i terzi ai quali i dati personali possono essere comunicati.

L'interessato ha diritto di ottenere:

- a) l'aggiornamento, la rettifica ovvero, quando vi ha interesse degno di tutela, l'integrazione dei dati;
- b) la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge;



HANDELS-, INDUSTRIE-,
HANDWERKS- UND LAND-
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

SEKRETARIAT DER KAMMER
UND AMT FÜR DIE BEZIEH-
UNGEN ZUR ÖFFENTLICHKEIT

CAMERA DI COMMERCIO,
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

SEGRETERIA CAMERALE E
UFFICIO PER LE RELAZIONI
CON IL PUBBLICO

Präsidium, Amt für die Beziehungen zur Öffentlichkeit
(URP), Sekretariat der Kammer:

Telefon 0471 – 945611
Telefon 0471 – 945612

Schiedsgericht Telefon 0471 – 945629

E-Mail (allgemein): info@handelskammer.bz.it

Internet: www.handelskammer.bz.it

Presidenza, Ufficio relazioni con il pubblico (URP),
Segreteria camerale:

telefono 0471 – 945611
telefono 0471 – 945612

Camera arbitrale telefono 0471 – 945629

E-mail generale: info@camcom.bz.it

Internet: www.camcom.bz.it